Porównanie tłumaczeń Jana 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I po tym chodził — Jezus w — Galilei, nie bowiem chciał w — Judei chodzić, bowiem pragnęli Go — Judejczycy zabić.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I chodził Jezus po tych po Galilei nie bowiem chciał po Judei chodzić gdyż usiłowali Go Judejczycy zabić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zaś Jezus obchodził Galileę; nie chciał bowiem chodzić po Judei, gdyż Żydzi usiłowali Go zabić.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I po tym chodził Jezus po Galilei. Nie bowiem chciał w Judei chodzić, bo (usiłowali) go Judejczycy zabić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I chodził Jezus po tych po Galilei nie bowiem chciał po Judei chodzić gdyż usiłowali Go Judejczycy zabić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Jezus obchodził Galileę. Nie chciał chodzić po Judei, gdyż Żydzi usiłowali Go zabić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A potem Jezus chodził po Galilei. Nie chciał bowiem przebywać w Judei, bo Żydzi szukali *sposobności*, aby go zabić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A potem chodził Jezus po Galilei; bo się nie chciał bawić w ziemi Judzkiej, przeto że Żydowie szukali, aby go zabili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym Jezus chodził po Galilejej. Bo nie chciał chodzić po Żydowskiej ziemi, iż Żydowie chcieli go zabić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Jezus obchodził Galileę. Nie chciał bowiem chodzić po Judei, bo Żydzi zamierzali Go zabić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A potem chodził Jezus po Galilei; nie chciał bowiem iść do Judei, bo Żydzi zamierzali go zabić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Jezus chodził po Galilei. Nie chciał bowiem chodzić po Judei, ponieważ Żydzi zamierzali Go zabić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tych wydarzeniach Jezus chodził po Galilei. Nie chciał bowiem iść do Judei, gdyż Żydzi usiłowali Go zabić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem Jezus chodził po Galilei, bo po Judei nie chciał chodzić, gdyż Judejczycy dążyli do zabicia Go.

[1)] <x>470 12:14</x>; <x>500 5:16</x>; <x>500 8:37</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem Jezus chodził i nauczał w Galilei. Nie chciał przebywać w Judei, ponieważ Żydzi zamierzali go zabić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Jezus chodził po Galilei, po Judei zaś nie chciał chodzić, bo Judejczycy usiłowali Go zabić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Після цього Ісус ходив Галилеєю; не хотів ходити по Юдеї, бо юдеї намагалися його вбити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I potem-za te właśnie wydarzenia deptał wkoło Iesus w Galilai; nie bowiem chciał w Iudai obecnie deptać wkoło że szukali sposobu go Judajczycy odłączyć przez zabicie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Jezus chodził po Galilei, bo nie chciał chodzić w Judei, gdyż Judejczycy chcieli go zabić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Później Jeszua wędrował po Galil, rozmyślnie trzymając się z dala od J'hudy, bo Judejczycy mieli zamiar Go zabić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A potem Jezus dalej chodził po Galilei, nie chciał bowiem chodzić o Judei, ponieważ Żydzi usiłowali go zabić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po tych wydarzeniach Jezus wędrował po Galilei. Nie chciał iść do Judei, ponieważ tamtejsi przywódcy chcieli Go zabić.